

by / Lezione su revisioni

Esempi

BZ T+R 18.6.2024 / BE L+L 20.6.2024

Problemi di traduzione e revisione

Piccolo riscaldamento muscolare...

A) raccomandazione fo:

non sdoppiare m/f nelle comunicazioni interne, salvo che sia esplicitamente stato richiesto

B) La traduzione automatica: ahiahiahi...

Un esempio «nostro»...

C) L'importanza della virgola...

In inglese e in italiano...

D) Esercizi di lettura...

...combinatorio e alfanumerico

E) Trova l'«errore»

Ordinanza

sull'esecuzione della legislazione sulle derrate alimentari

(OELDerr)

Modifica del 7 luglio 2023

L'Ufficio federale della sicurezza alimentare e di veterinaria (USAV),

visto l'articolo 115 capoversi 1 e 2 dell'ordinanza del 27 maggio 2020¹ sull'esecuzione della legislazione sulle derrate alimentari, ordina:

Verordnung

über den Vollzug der Lebensmittelgesetzgebung

(LMVV)

Änderung vom 7. Juli 2023

Das Bundesamt für Lebensmittelsicherheit und Veterinärwesen (BLV),

gestützt auf Artikel 115 Absätze 1 und 2 der Verordnung vom 27. Mai 2020² über den Vollzug der Lebensmittelgesetzgebung, verordnet:

¹ RS 817.042

² SR 817.042

1. Comunicato stampa CIP-N del 17.5.2024

Una minoranza ritiene dal canto suo che l'aiuto sociale, come pure la forma in cui viene erogato, sia di competenza dei Cantoni.

Une minorité estime quant-à-elle que l'aide sociale, ainsi que la forme sous laquelle elle est distribuée, relèvent de la compétence des cantons.

2. Trattato fra la Confederazione Svizzera e la Repubblica d'Austria sul miglioramento della protezione contro le piene del Reno dalla foce dell'III al lago di Costanza

Art. 9 Direzione

¹ Fino al completamento dell'opera da eseguirsi in comune (art. 19 par. 2), la direzione è composta da un massimo di due membri, successivamente da un solo membro. La direzione è nominata dal comitato bilaterale per un periodo di cinque anni dopo aver indetto un bando in entrambi gli Stati contraenti. Le riconferme sono ammesse senza la necessità di indire bandi.

² La direzione o un suo singolo membro può essere revocato dal comitato bilaterale qualora sussistano gravi motivi, quali, in particolare, gravi violazioni degli obblighi o incapacità di corretta gestione.

Art. 9 Geschäftsführung

¹ Die Geschäftsführung besteht bis zur Fertigstellung des Gemeinsamen Werks (Art. 19 Abs. 2) aus bis zu zwei Mitgliedern, danach aus einem Mitglied. Die Geschäftsführung wird vom Bilateralen Ausschuss nach Durchführung einer Ausschreibung in beiden Vertragsstaaten für die Dauer von fünf Jahren ernannt. Wiederernennungen sind ohne Ausschreibung zulässig.

² Die Geschäftsführung oder ein einzelnes Mitglied derselben wird vom Bilateralen Ausschuss abberufen, wenn ein wichtiger Grund, wie insbesondere grobe Pflichtverletzung oder Unfähigkeit zur ordnungsgemässen Geschäftsführung, vorliegt.

3. Fideiussioni solidali della Confederazione per le navi svizzere d'alto mare: inchiesta concernente il processo di vendita delle navi delle compagnie SCL e SCT **Rapporto della Delegazione delle finanze delle Camere federali del 27 giugno 2019**

Inoltre, con le compagnie di navigazione esistenti sono state adottate misure volte a ridurre al minimo i rischi, ad esempio meccanismi di rimborso modificati come il cosiddetto sistema di ritenuta alla fonte («pay-as-you-earn»).

Zudem wurden mit den bestehenden Schiffsgesellschaften Massnahmen zur Risikominimierung getroffen, wie beispielsweise veränderte Abzahlungsmechanismen wie das sog. «Pay-as-you-earn»-System.

4. Messaggio sulla promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione negli anni 2025–2028

Infine, per quanto riguarda la leading house VPET-ECON occorre fare in modo che, anche dopo il conferimento del titolo di professore emerito all'attuale direttore, sia possibile un'istituzionalizzazione permanente dal punto di vista organizzativo e del personale.

Für das Leading House VPET-ECON soll der Weg geebnet werden, dass es auch nach der Emeritierung der aktuellen Leitung personell und organisatorisch dauerhaft institutionalisiert werden kann.

5. Messaggio sull'esercito 2024

Un ulteriore ritardo nella crescita delle uscite avrebbe come conseguenza che determinati progetti potrebbero venire attuati più tardi rispetto a quanto pianificato. Nell'argomento a contrario, un aumento più rapido di tale crescita significherebbe un'attuazione più veloce delle tappe di ammodernamento.

Eine weitere Verzögerung des Ausgabenwachstums hätte zur Folge, dass bestimmte Vorhaben erst später als geplant umgesetzt werden könnten. Im Umkehrschluss würde ein schnellerer Anstieg des Wachstums eine raschere Umsetzung der Modernisierungsschritte bedeuten.

6. Messaggio concernente l'impegno di garanzia nei confronti della Banca nazionale svizzera per un mutuo concesso al Fondo fiduciario del Fondo monetario internazionale per la resilienza e la sostenibilità

I crediti della RSF sono quindi complementari agli strumenti di finanziamento esistenti del FMI sotto due aspetti:

- in primo luogo, i crediti della RSF sono possibili solo a completamento di un programma ordinario del FMI e con le relative condizioni di riforma e i corrispondenti meccanismi di verifica. Essi sono [...]

Die RSF-Kredite sind somit in zweierlei Hinsicht komplementär zu den bestehenden Finanzierungsinstrumenten des IWF:

- Erstens sind RSF-Kredite nur ergänzend zu einem regulären IWF-Programm und mit den damit einhergehenden Reformauflagen und Überprüfungsmechanismen möglich. Sie sind [...]

7. Legge sui trapianti (modifica)

Art. 23l Sistema per l'attribuzione di organi in caso di trapianto incrociato tra vivi
[...]

⁶ Dal momento in cui sono state considerate per la determinazione della migliore combinazione, le persone partecipanti a un programma non possono esigere la cancellazione dei dati che le concernono.

Art. 23l System für die Organzuteilung bei der Überkreuz-Lebendspende
[...]

⁶ Personen, die an einem Programm teilnehmen, können keine Löschung ihrer Daten verlangen, sobald sie bei der Ermittlung der besten Kombinationen berücksichtigt worden sind.

8. Messaggio concernente la modifica del Codice di procedura penale (Attuazione della mozione 14.3383 della CAG-S)

Art. 78, rubrica e cpv. 5^{bis}

Se un interrogatorio è registrato mediante dispositivi tecnici (video e audio o soltanto audio), secondo il diritto vigente va comunque redatto un verbale conforme, che però non deve essere letto all'interrogato ed essergli presentato per firma o presa di conoscenza (art. 78 cpv. 5^{bis}).

Art. 78 Sachüberschrift und Abs. 5^{bis}

Wird eine Einvernahme mit technischen Hilfsmitteln (Video und Ton oder Ton allein) aufgezeichnet, so ist nach geltendem Recht zwar auch dann ein sinngemässes Protokoll zu erstellen, dieses braucht der einvernommenen Person allerdings nicht vorgelesen und zur Unterschrift oder Kenntnisnahme vorgelegt zu werden (Art. 78 Abs. 5^{bis}).

Art. 78 cpv. 5^{bis} (allora vigente):

^{5^{bis}} Se nella procedura dibattimentale l'interrogatorio è registrato mediante dispositivi tecnici, il giudice può rinunciare a leggere o a dare da leggere il verbale all'interrogato e a farglielo firmare. Le registrazioni sono acquisite agli atti.

^{5^{bis}} Wird die Einvernahme im Hauptverfahren mit technischen Hilfsmitteln aufgezeichnet, so kann das Gericht darauf verzichten, der einvernommenen Person das Protokoll vorzulesen oder zum Lesen vorzulegen und von dieser unterzeichnen zu lassen. Die Aufzeichnungen werden zu den Akten genommen.

9. Fideiussioni solidali della Confederazione per le navi svizzere d'alto mare: inchiesta concernente il processo di vendita delle navi delle compagnie SCL e SCT
Rapporto della Delegazione delle finanze delle Camere federali del 27 giugno 2019

Le fideiussioni possono avere un ruolo importante quando è nell'interesse dello Stato che determinate attività economiche siano rilevate da privati, poiché lo Stato stesso non è in grado o non è autorizzato a svolgerle.

Bürgschaften können dort eine wichtige Rolle spielen, wo der Staat Interesse hat, dass bestimmte wirtschaftliche Tätigkeiten von Privaten übernommen werden, weil er diese nicht selber vornehmen kann oder darf.

10. Rapporto sui risultati della consultazione relativa alla modifica dell'art. 53 CP
(indetta dalla CAG-N e svolta dall'UFG)

Secondo alcuni partecipanti non è necessario che la riparazione sia fatta salva nei casi di poca importanza, poiché se le conseguenze del fatto e la pena sono di lieve entità, il reato rientra nel motivo di impunità per punizione priva di senso conformemente all'articolo 52 CP.

Einige Vernehmlassende halten fest, dass die Wiedergutmachung nicht den Bagatelldelikten vorbehalten sein soll, da Bagatelldelikte mit geringfügigen Tatfolgen und geringfügiger Schuld bereits vom Strafbefreiungsgrund des fehlenden Strafbedürfnisses nach Artikel 52 StGB erfasst werden.

11. Messaggio concernente la modifica del Codice di procedura penale
(Attuazione della mozione 14.3383 della CAG-S)

Secondo la proposta, il pubblico ministero e l'impresa imputata potrebbero accordarsi in merito alle pretese civili, senza che la parte civile sia coinvolta nell'accordo.

Il regolamento della vertenza mediante un accordo presuppone, secondo la proposta del MPC, che l'impresa imputata collabori pienamente all'accertamento dei fatti. Non è chiaro che cosa succeda con le conoscenze così ottenute se dovesse nonostante tutto essere promossa un'azione.

Gemäss dem Vorschlag könnten sich die Staatsanwaltschaft und das beschuldigte Unternehmen über Zivilforderungen einigen; dies allerdings, ohne dass die Zivilpartei in die Vereinbarung eingebunden ist.

Eine Regelung der Angelegenheit durch Vereinbarung setzt gemäss Vorschlag der BA voraus, dass das beschuldigte Unternehmen vollumfänglich an der Ermittlung des Sachverhalts mitwirkt. Es ist unklar, was mit den so gewonnenen Erkenntnissen geschieht, wenn dennoch Anklage erhoben wird.

12. Ordinanza sui miglioramenti strutturali (revisione totale 2023)

Art. 35 Condizioni supplementari per le piccole aziende artigiane

Alle piccole aziende artigiane sono concessi aiuti finanziari per provvedimenti di cui all'articolo 29 capoverso 2 lettera a se adempiono in via suppletiva le seguenti condizioni:

- a. si tratta di imprese economicamente indipendenti o di rapporti società madre-filiale a livello unico, laddove l'intero gruppo deve soddisfare le condizioni del presente articolo e il proprietario dell'immobile deve essere il beneficiario dell'aiuto finanziario;
- b. la loro attività comprende almeno il primo livello di trasformazione di materie prime agricole;
- c. prima dell'investimento, i collaboratori non superano un tasso di occupazione complessivo del 2000 per cento o la cifra d'affari complessiva non è superiore a 10 milioni di franchi;
- d. la cifra d'affari proviene principalmente dalla trasformazione di materie prime agricole prodotte a livello regionale o dalla loro vendita.

Art. 35 Zusätzliche Voraussetzungen für gewerbliche Kleinbetriebe¶

Gewerblichen Kleinbetrieben werden Finanzhilfen für Massnahmen nach Artikel 29 Absatz 2 Buchstabe a gewährt, wenn sie folgende Voraussetzungen zusätzlich erfüllen:¶

- a. Sie sind wirtschaftlich eigenständige Unternehmen oder einstufige Mutter-Tochter-Verbindungen, wobei die ganze Gruppe die Anforderungen nach diesem Artikel erfüllen und die Eigentümerin der Liegenschaften Finanzhilfeempfängerin sein muss.¶
- b. Ihre Tätigkeit umfasst mindestens die erste Verarbeitungsstufe landwirtschaftlicher Rohstoffe.¶
- c. Sie beschäftigen vor der Investition Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen im Umfang von höchstens 2000 Stellenprozenten oder weisen einen Gesamtumsatz von höchstens 10 Millionen Franken aus.¶
- d. Der Hauptumsatz stammt aus der Verarbeitung regional produzierter landwirtschaftlicher Rohstoffe oder deren Verkauf.¶